Ryszard Kornacki

Autograf (dedykacja): ....

.....

z życzeniami pomyślności
na pamiątkę spotkania w MBP
w Białej Podl.

Z przyjaźnią
R Kornacki

Ryszard Kornacki

Wczoraj

Marysi Makarskiej –
rozkochanej w podlaskiej liryce
- z przyjaźnią

Wczoraj Cię wymyśliłem
z kieliszkiem koniaku
w dłoni
ze światłem Clode Moneta.
Mocno się zamyśliłem
w czerwonej pelargonii
nad znakiem zodiaku.

Wczoraj Cię zaskoczyłem
gdy niosłaś wiosnę
łąki –
impresją Edgara Degasa..
Znienacka Cię przytuliłem
w słonecznym biegu rumaka
Ech życie … i rozłąki.

Wczoraj Cię uwikłałem
zwyczajnie tak jak stałem,
na brzegu
nastroju Pissarro
aż serce się rwie do walca..
Więc mocno cię uściskałem,
na miłość skazałem
jak brankę lub zesłańca.

Ричард Корнацкий

Вчера

Марии Макарской

Вчера придумал тебя
с рюмкой коньяка в ладони
со светом Клода Моне.
Сильно задумался
в красной пеларгонии
над знаком зодиака.

Вчера захватил тебя
с весной на руках
лугами -
импрресией Эдгара Дега.
Неожиданно к себе прижал
в солнечном беге коня.
Эх жизнь моя ...
и разлуки!

Вчера запутал тебя
просто
так как стоял
на берегу
настроения Писсаро.
Аж сердце рвётся к вальсу!
Вдруг сильно обнял
любовью обрёк
пленной или ссыльной
сделал

Перевод из польского:
Григорий Михаловский

Jestem pod wrażeniem tłumaczenia dedykowanego mi wiersza Kornackiego. Rysio intuicyjnie odgadł, "co mi w duszy gra", czyli zże malarstwo jest moją drugą wielką pasją.
Pozdrawiam serdecznie

M.M.

Grzegorz!

Jestem pod wrażeniem, czytam i czytam ten wiersz "Wczoraj". Wspaniały tekst, a jakie Twoje piękne poetyckie tłumaczenie. Ten Paweł Afanasjew zachwyci się tym Twoim pięknym rosyjskim językiem.

Pozdrawiam i dziękuję!

M.M.